

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2004-2005**


---

14 DÉCEMBRE 2004

---

**Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'Australie, signée à Canberra le 20 novembre 2002**

---

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	5
Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'Australie . . . . .	6
Avant-projet de loi . . . . .	22
Avis du Conseil d'État . . . . .	23

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2004-2005**


---

14 DECEMBER 2004

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Australië, ondertekend te Canberra op 20 november 2002**

---

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	5
Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Australië . . . . .	6
Voorontwerp van wet . . . . .	22
Advies van de Raad van State . . . . .	23

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Cette Convention règle la situation des travailleurs salariés et indépendants, indépendamment de leur nationalité, qui étaient assujettis au régime de sécurité sociale belge ou australien au cours de leur carrière ou qui passent d'un régime à l'autre. En premier lieu, ce sont les pensions de vieillesse et de survie et les prestations d'invalidité qui sont visées et, en ce qui concerne la détermination de la législation applicable, c'est toute la sécurité sociale qui est visée. La Convention garantit les droits de ces personnes : elles bénéficient d'une égalité de traitement et les droits acquis sont maintenus.

Le Titre II détermine la législation de sécurité sociale applicable. Le principe général est l'assujettissement à la législation du pays dans lequel la personne travaille effectivement. Certaines exceptions à ce principe sont prévues. Les marins et le personnel des entreprises de transport sont assujettis à la législation du pays où l'intéressé réside effectivement.

Lorsqu'une personne exerce une activité indépendante tant en Australie qu'en Belgique, elle est assujettie à la législation du pays de son domicile (ses revenus provenant des deux États sont globalisés).

Les travailleurs détachés et les membres de la famille qui les accompagnent restent assujettis à la législation du pays d'envoi, à condition que la durée prévue du détachement ne dépasse pas cinq ans et que le travailleur ne soit pas détaché en remplacement d'une autre personne dont la période de détachement est écoulée. Les fonctionnaires et les membres de missions diplomatiques et consulaires restent en principe assujettis à la législation de l'État pour lequel ils travaillent.

Les autorités compétentes peuvent, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, convenir de déroger aux règles de base précitées. Ceci est une clause qui est reprise dans toutes les Conventions bi- ou multilatérales de sécurité sociale. L'objectif de cette possibilité de dérogation est surtout d'éviter que les règles de base aient des effets négatifs ou non souhaités pour les personnes concernées.

Le Titre III traite des différentes prestations.

Il comporte en ce qui concerne les pensions de vieillesse et de survie des dispositions spécifiques pour la Belgique et pour l'Australie. Les dispositions concernant les prestations belges viennent en premier lieu. Pour le calcul de la pension de retraite et de survie belge, les périodes prises en considération à cet

## MEMORIE VAN TOELICHTING

Deze Overeenkomst regelt de toestand van de werknemers of zelfstandigen, ongeacht hun nationaliteit, die tijdens hun loopbaan aan het Belgisch of Australisch sociale zekerheidsregime waren onderworpen of die van het ene naar het ander overschakelen. Hierbij worden in eerste instantie de rust- en overlevingspensioenen en de invaliditeitsuitkeringen geïnvloed en wat betreft het aanduiden van de toepasselijke wetgeving wordt de volledige sociale zekerheid geïnvloed. Ze waarborgt de rechten van deze mensen : zij worden gelijk behandeld en verworven rechten worden behouden.

Titel II bepaalt de toepasselijke sociale zekerheidswetgeving. Als algemeen principe wordt gesteld dat men onderworpen is aan de wetgeving van het land waar men effectief werkt. Op dit principe zijn er een aantal uitzonderingen voorzien. De zeevarenden en het personeel van de transportondernemingen zijn onderworpen aan de wetgeving van het land waar de betrokkene woont.

Wanneer iemand zowel in Australië als in België als zelfstandige werkzaam is, is hij onderworpen aan de wetgeving van zijn woonplaats (zijn inkomsten uit beide Staten worden geglobaliseerd).

Gedetacheerde werknemers blijven samen met de hen vergezellende gezinsleden onder de wetgeving van de zendstaat, op voorwaarde dat de te verwachten duur niet langer dan vijf jaar is en dat ze niet gezonden worden ter vervanging van een andere persoon wiens detachingsperiode is afgelopen. Ambtenaren en leden van diplomatieke missies en consulaire posten blijven in principe steeds onderworpen aan de wetgeving van de Staat voor wie ze werken.

Op hoger vermelde regels kunnen de bevoegde autoriteiten overeen komen om in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden af te wijken van de basisregels. Dit is een clausule die in al de bi- en multilaterale verdragen inzake sociale zekerheid wordt opgenomen. De bedoeling van deze mogelijkheid tot afwijking is vooral bedoeld om te voorkomen dat de basisregels negatieve of ongewenste effecten hebben voor de betrokkenen.

In Titel III worden de verschillende prestaties behandeld.

Er zijn specifieke Belgische en Australische bepalingen voor de rust- en overlevingspensioenen. Eerst werden de Belgische uitgewerkt. Voor de berekening van het Belgisch rust- en overlevingspensioen worden de perioden die hiervoor in beide wetgevingen in aanmerking worden gebracht getotaliseerd (voor zover

effet dans les deux législations sont totalisées (pour autant qu'elles ne se superposent pas). En ce qui concerne les régimes particuliers (ouvriers mineurs, marins, ...), seules les périodes d'assurance accomplies dans la même profession dans l'autre pays sont prises en considération. Le régime général des travailleurs salariés reste évidemment applicable d'une manière résiduaire.

Une pension théorique est calculée au terme de la totalisation. Elle est obtenue en calculant une pension sur la base d'une carrière fictivement accomplie dans sa totalité sous la législation belge. Ensuite, un calcul au prorata est effectué, en appliquant au montant théorique une fraction représentant la part de la période d'assurance belge par rapport aux périodes totalisées. Ce montant est le montant dû.

Une totalisation n'est parfois pas nécessaire pour faire naître un droit à une pension de retraite ou de survie. Lorsqu'une personne remplit les conditions pour obtenir une pension belge, son droit est calculé selon la législation belge interne et suivant la technique précitée de totalisation et de calcul au prorata. Le montant le plus élevé est alors le montant dû.

Les dispositions qui concernent le calcul et l'attribution de la pension de vieillesse et de survie australienne sont analogues aux dispositions belges.

En ce qui concerne l'assurance invalidité les périodes d'assurance sont totalisées pour l'ouverture du droit. En ce qui concerne la prestation même, c'est le pays où la personne était assujettie au moment où l'invalidité a été constatée qui payera la prestation sans tenir compte du fait que la personne réside en Australie ou en Belgique.

Le Titre IV contient quelques dispositions diverses. Ainsi, les responsabilités des autorités compétentes sont énumérées et d'autres dispositions concernent la collaboration administrative, les taxes et la dispense de légalisation, les demandes, déclarations et recours, le paiement des prestations, le règlement des différends et les paiements indus

Enfin, le Titre V comporte une série de dispositions transitoires et finales. La Convention a un effet immédiat. Les périodes d'assurance antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention n'ouvrent aucun droit à une quelconque prestation mais elles peuvent être prises en considération lors de la détermination ou du calcul de la prestation. Les éventualités qui se sont réalisées au cours de cette période peuvent également être prises en considération.

Si une prestation a été suspendue ou n'a pas été liquidée en raison de la nationalité de l'intéressé ou compte tenu du fait qu'il avait son domicile dans

ze elkaar niet overlappen). Om beroep te kunnen doen op de bijzondere regelingen (mijnwerkers, zeevarenden, ...) worden enkel de verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen die in het andere land in hetzelfde beroep vervuld zijn. Residuaire blijft er ook voor hen uiteraard de algemene werknemersregeling.

Na de samentelling wordt een theoretisch pensioen berekend. Dit bekomt men door een pensioen te berekenen op basis van een loopbaan die fictief volledig volbracht is onder de Belgische wetgeving. Vervolgens wordt geproratiseerd. Dit wordt gedaan door op het theoretische bedrag een breuk, de verhouding van het Belgische verzekeringstijdvak op het getotaliseerde, toe te passen. Dit is het verschuldigde bedrag.

Soms is een samentelling niet nodig om een recht op een rust- of overlevingspensioen te doen ontstaan. Voldoet iemand aan de voorwaarden om een Belgisch pensioen te bekomen, dan wordt zijn recht berekend op basis van de interne Belgische wetgeving en volgens de bovenstaande techniek van samentelling en proratisering. Het hoogste bedrag is dan verschuldigd.

De bepalingen voor de berekening en de toekenning van het Australisch rust- of overlevingspensioen zijn analoog aan de Belgische bepalingen.

Wat betreft de invaliditeitsuitkering worden voor de opening van het recht de verzekeringstijdvakken getotaliseerd. Wat betreft de uitkering zelf is het het land waar de persoon onderworpen was op het ogenblik dat de invaliditeit werd vastgesteld dat de uitkering zal betalen ongeacht of deze in Australië dan wel in België verblijft.

In Titel IV worden enkele diverse bepalingen vermeld. Zo worden de verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten opgesomd, verder bepalingen in verband met de administratieve samenwerking; taksen en vrijstelling van geldigverklaring; aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen; uitbetaling van prestaties; bijleggen van geschillen; niet-verschuldigde bedragen

Titel V ten slotte bevat een aantal overgangs- en slotbepalingen. De Overeenkomst is van onmiddellijke werking. Verzekeringstijdvakken voor het van kracht worden van de overeenkomst kunnen geen recht doen ontstaan op enige prestatie, er kan nochtans wel rekening mee worden gehouden bij de vaststelling of berekening ervan. Gebeurtenissen die zich voordeden in deze periode kunnen eveneens in aanmerking worden genomen.

Werd een prestatie eerder geschorst of niet verevend wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens het feit dat hij zijn woonplaats had in het

l'autre pays que celui de son organisme de paiement, il est mis fin à cette situation à la demande de l'intéressé. Il en va de même lorsque l'intéressé souhaite une révision de son droit à une pension ou à une rente.

Cette demande doit être introduite dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention afin que les droits aient un effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur de la Convention. Si une demande est introduite ultérieurement, il n'est possible de faire valoir ce droit qu'à partir de la date d'introduction de la demande.

La Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par un des pays par notification adressée à l'autre pays, avec un préavis de douze mois. Dans ce cas, les droits acquis ou en voie d'acquisition sont garantis.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre des Affaires sociales,*

Rudy DEMOTTE.

*La ministre des Classes moyennes,*

Sabine LARUELLE.

\*  
\* \*

andere land dan die van zijn uitbetalingsinstelling, wordt aan deze situatie op verzoek van belanghebbende een einde gemaakt. Hetzelfde geldt wanneer de belanghebbende zijn recht op een pensioen of een rente wil doen herzien.

Dit verzoek moet plaatshebben binnen een termijn van twee jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst opdat de rechten zouden terugwerken tot op het moment van de inwerkingtreding. Indien men later een verzoek indient, kan men zijn recht pas doen gelden vanaf het moment van het verzoek.

De Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een van de landen door middel van een kennisgeving aan het andere land, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden. In dit geval blijven verworven rechten of rechten in wording gewaarborgd.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Sociale Zaken,*

Rudy DEMOTTE.

*De minister van Middenstand,*

Sabine LARUELLE.

\*  
\* \*

**PROJET DE LOI**


---

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Affaires sociales, et de Notre ministre des Classes moyennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Affaires sociales, et Notre ministre des Classes moyennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'Australie, signée à Canberra le 20 novembre 2002, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 8 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre des Affaires sociales,*

Rudy DEMOTTE.

*La ministre des Classes moyennes,*

Sabine LARUELLE.

**WETSONTWERP**


---

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Sociale Zaken, en van Onze minister van Middenstand.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Sociale Zaken en Onze minister van Middenstand zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Australië, ondertekend te Canberra op 20 november 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 8 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Sociale Zaken,*

Rudy DEMOTTE.

*De minister van Middenstand,*

Sabine LARUELLE.

**CONVENTION****sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'Australie**

Le Royaume de Belgique et l'Australie, souhaitant renforcer les relations amicales existant entre les deux pays et animés du désir de régler les rapports entre les deux pays en ce qui concerne les pensions et l'assujettissement de sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

**TITRE I****DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

## Article premier

## Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention :

(a). Le terme « Belgique » désigne : le Royaume de Belgique;

Le terme « Australie » désigne : le Commonwealth d'Australie;

(b). Le terme territoire désigne :

En ce qui concerne la Belgique : le territoire du Royaume de Belgique;

En ce qui concerne l'Australie : l'Australie telle qu'elle est définie dans la législation de l'Australie;

(c). Le terme « législation » désigne :

En ce qui concerne la Belgique les lois et règlements qui sont visés à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup> A;

En ce qui concerne l'Australie : les lois visées à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup> B;

(d). Le terme « autorité compétente » désigne :

En ce qui concerne la Belgique : les ministres chargés, chacun en ce qui les concerne, de l'application de la législation visée au paragraphe 1<sup>er</sup> A de l'article 2;

En ce qui concerne l'Australie : le Secrétaire au Département du Commonwealth responsable pour la législation visée au sous-paragraphe 1<sup>er</sup> B a) de l'article 2, et, en ce qui concerne l'application du Titre II de la Convention, y compris l'application d'autres Titres de la Convention dans la mesure où ils influencent l'application de ce Titre, le Commissaire aux Impôts ou un représentant mandaté du Commissaire;

(e). Le terme « organisme compétent » désigne :

l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>;

(f). Le terme « période d'assurance » désigne :

En ce qui concerne la Belgique : toute période reconnue comme telle par la législation belge ainsi que toute période assimilée reconnue par cette législation;

**OVEREENKOMST****betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Australië**

Het Koninkrijk België en Australië, bezielde met het verlangen de bestaande vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen te versterken en de onderlinge relaties tussen beide landen op het gebied van de van sociale zekerheidspensioenen en onderwerping te regelen, zijn daaromtrent de hiernavolgende bepalingen overeengekomen :

**TITEL I****ALGEMENE BEPALINGEN**

## Artikel 1

## Definities

Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

a) Verstaat men onder « België » : het Koninkrijk België;

verstaat men onder « Australië » : de Commonwealth van Australië.

b) Verstaat men onder « grondgebied » :

wat betreft België : het grondgebied van het Koninkrijk België;

wat betreft Australië : Australië zoals bepaald in de wetgeving van Australië.

c) Verstaat men onder « wetgeving » :

wat betreft België : de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 A;

wat betreft Australië : de wetten bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 B.

d) Verstaat men onder « bevoegde autoriteit » :

wat betreft België : de ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de toepassing van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1A;

wat betreft Australië : de Secretaris van het Departement van de Commonwealth bevoegd voor de wetgeving bedoeld in subparagraaf 1B a) van artikel 2, behalve in verband met de toepassing van Titel II van de Overeenkomst, met inbegrip van de toepassing van andere Titels van de Overeenkomst wanneer ze een invloed hebben op de toepassing van deze Titel, waar daaronder moet worden verstaan de Belastingcommissaris of een gemachtigde vertegenwoordiger van de Commissaris.

e) Verstaat men onder « bevoegd orgaan » :

het orgaan, de instelling of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgeving geheel of gedeeltelijk toe te passen.

f) Verstaat men onder « verzekeringstijdvak » :

wat betreft België : elke periode die als dusdanig wordt erkend door de Belgische wetgeving alsmede elke periode die door deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld met een verzekeringstijdvak;

En ce qui concerne l'Australie: une période de résidence professionnelle australienne;

(g). En ce qui concerne l'Australie, le terme «période de résidence professionnelle australienne» désigne une période qualifiée comme telle par la législation australienne, mais ne comprenant pas toute période considérée comme période au cours de laquelle la personne était considérée comme étant un résident australien conformément à l'article 16;

(h). Le terme «pension» désigne: une prestation, pension ou allocation prévue par la législation de cette Partie, y compris tout montant additionnel, toute majoration ou tout supplément payable en sus de cette prestation, pension ou allocation à une personne ou au titre d'une personne pouvant prétendre à ce montant additionnel, à cette majoration ou à ce supplément en vertu de la législation de cette Partie néanmoins à l'exception, pour l'Australie, de toute prestation, de tout paiement ou droit, couvert par la loi concernant «the superannuation guarantee»;

(i). En ce qui concerne la Belgique, le terme «membre de la famille» désigne toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation en vertu de laquelle les pensions sont octroyées;

(j). En ce qui concerne la Belgique, le terme «résidence» désigne la résidence habituelle.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

## Article 2

### Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique :

A. en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :

a) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

b) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande, des ouvriers mineurs et des travailleurs indépendants;

et, en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives :

c) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

d) au statut social des travailleurs indépendants

B. en ce qui concerne l'Australie :

a) aux lois constituant le «droit de la sécurité sociale» dans le Social Security Act 1991, dans la mesure où ces lois ou règlements prévoient les pensions suivantes, leur sont applicables ou les modifient :

(i) pension de retraite;

(ii) pension d'assistance pour les personnes gravement invalides,

et, en ce qui concerne le Titre II, uniquement

b) aux lois concernant la «superannuation guarantee» qui, au moment de la signature de la présente Convention, fait partie du Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, du Superannuation Guarantee Charge Act 1992 et du Superannuation

wat betreft Australië: een Australische professionele woonperiode.

g) wat betreft Australië, verstaat men onder «Australische professionele woonperiode» een periode die als dusdanig wordt gedefinieerd in de wetgeving van Australië maar met uitsluiting van elke periode die overeenkomstig artikel 16 wordt beschouwd als een periode tijdens dewelke deze persoon een Australische ingezetene was.

h) Verstaat men onder «pensioen»: een uitkering, een pensioen of een vergoeding waarin wordt voorzien in de wetgeving van deze Partij, inclusief alle aanvullingen, verhogingen of supplementen die bij deze uitkering, dit pensioen of deze vergoeding kunnen uitgekeerd worden aan of voor een persoon die aanspraak kan maken op deze verhoging, aanvulling of supplement krachtens de wetgeving van deze Partij maar, wat betreft Australië, met uitzondering van elke uitkering, betaling of aanspraak krachtens de wet betreffende «the superannuation guarantee».

i) Wat betreft België, verstaat men onder «gezinslid»: iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid bij de wetgeving krachtens dewelke de pensioenen worden toegekend.

j) Wat betreft België, verstaat men onder «woonplaats»: de gewoonlijke woonplaats.

2. Elke term die niet in paragraaf 1 van dit artikel is omschreven, heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven door de toepasselijke wetgeving.

## Artikel 2

### Materieel toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is van toepassing :

A. wat betreft België, op de wetgevingen betreffende :

a) de rust- en overlevingspensioenen voor werknemers en zelfstandigen;

b) de invaliditeitsuitkeringen voor werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen;

en, uitsluitend voor Titel II, op de wetgevingen betreffende :

c) de sociale zekerheid voor werknemers;

d) het sociaal statuut van de zelfstandigen;

B. wat betreft Australië :

a) de wetten die het «sociale-zekerheidsrecht» in de *Social Security Act 1991* vormen voor zover deze wetten of verordeningen voorzien in, van toepassing zijn en een invloed hebben op de volgende pensioenen :

(i) ouderdomspensioen;

(ii) bijstandspensioen voor personen die erg invalide zijn;

en, uitsluitend voor Titel II, op :

b) de wetgeving betreffende «the superannuation guarantee», die op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst is vervat in de *Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992*, de *Superannuation Guarantee Charge Act 1992* en de

Guarantee (Administration) Regulations, à condition que la présente Convention n'étende pas l'application de ces lois.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront, compléteront ou remplaceront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

3. Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de la Partie contractante qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Partie contractante dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, la législation ne comprend aucune autre convention de sécurité sociale conclue par l'une ou l'autre Partie contractante.

5. La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale.

#### Article 3

##### Champ d'application personnel

La présente Convention s'applique à toute personne qui :

(a) est ou a été un résident australien ou est ou a été soumise à la législation de l'Australie;

ou

(b) est ou a été soumise à la législation de la Belgique,

et, le cas échéant, aux autres personnes en ce qui concerne les droits dérivés issus de la personne précitée.

#### Article 4

##### Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention, toutes les personnes auxquelles la présente Convention est applicable bénéficient d'une égalité de traitement à l'égard d'une Partie contractante pour les droits et obligations concernant les conditions d'octroi et le paiement de pensions dues directement en vertu de la législation de cette Partie contractante ou dues en vertu de la présente Convention.

#### Article 5

##### Exportation des pensions

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les pensions acquises au titre de la législation de l'une des Parties contractantes ne peuvent subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les pensions de retraite et de survie belges sont payées aux ressortissants australiens qui résident sur le territoire d'un pays tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants de la Belgique résidant sur le territoire de ce pays tiers.

*Superannuation Guarantee (Administration) Regulations*, op voorwaarde dat deze Overeenkomst de toepassing van deze wetten niet uitbreidt.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen, aanvullen of vervangen.

3. Ze is van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden zullen uitbreiden, tenzij de overeenkomstsluitende Partij die haar wetgeving heeft gewijzigd haar verzet daartegen binnen een termijn van zes maanden vanaf de officiële publicatie van bedoelde akten betekent aan de andere Partij.

4. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, omvat de wetgeving geen andere overeenkomst betreffende de sociale zekerheid gesloten door een van de overeenkomstsluitende Partijen.

5. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten die een nieuwe tak van de sociale zekerheid invoeren.

#### Artikel 3

##### Persoonlijk toepassingsgebied

Deze Overeenkomst is van toepassing op elke persoon :

a) die een Australische ingezetene is of geweest is of op wie de wetgeving van Australië van toepassing is of geweest is;

of

b) op wie de wetgeving van België van toepassing is of geweest is,

en op gelijk welke andere personen wat betreft de afgeleide rechten die ze verkrijgen van voormelde personen.

#### Artikel 4

##### Gelijkheid van behandeling

Tenzij anders bepaald in deze Overeenkomst, worden alle personen op wie deze Overeenkomst van toepassing is, gelijk behandeld door een overeenkomstsluitende Partij wat betreft de rechten en verplichtingen inzake aanspraken op en uitbetaling van pensioenen die voortvloeien hetzij rechtstreeks uit de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij, hetzij uit deze Overeenkomst.

#### Artikel 5

##### Uitvoer van pensioenen

1. Tenzij anders bepaald in deze Overeenkomst, mogen pensioenen verworven ingevolge de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Partijen verminderd noch gewijzigd worden op grond van het feit dat de begunstigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij.

2. Belgische rust- en overlevingspensioenen worden aan Australische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde land uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van België, wonend op het grondgebied van dit derde land.



3. Les pensions australiennes payables en dehors du territoire de l'Australie en vertu de la législation de l'Australie sont également payables en dehors des territoires des deux Parties contractantes lorsqu'elles sont payées en vertu de la présente Convention.

4. Lorsque le droit à une pension d'une Partie contractante est soumis à des limitations de durée, les références à ces limitations de cette Partie contractante dans ces dispositions limitatives sont considérées comme des références au territoire de l'autre Partie contractante.

5. En ce qui concerne l'Australie, tout montant additionnel, toute majoration ou tout supplément payable en sus d'une pension en vertu de la présente Convention est payable en dehors du territoire australien uniquement si ce montant additionnel, cette majoration ou ce supplément est également payable si cette pension était payable indépendamment de la présente Convention.

#### Article 6

##### Clauses de réduction ou de suspension

1. Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'une Partie contractante, en cas de cumul d'une pension avec d'autres pensions de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité salariée ou indépendante sur le territoire de cette Partie contractante, sont également applicables aux pensions payables en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou aux revenus obtenus ou au produit d'une activité salariée ou indépendante exercée sur le territoire de cette autre Partie contractante.

2. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux pensions de même nature.

### TITRE II

#### DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

#### Article 7

En ce qui concerne l'Australie, une référence dans le présent Titre à un travailleur salarié a également trait à son employeur à l'égard du travail du travailleur salarié ou de la rémunération payée pour ce travail.

#### Article 8

##### Règles générales

1. Sous réserve des articles 9 à 11, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

a) la personne qui exerce une activité salariée ou indépendante sur le territoire d'une Partie contractante est soumise à la législation de cette Partie contractante;

3. Australische pensioenen die kunnen uitbetaald worden buiten het grondgebied van Australië krachtens de wetgeving van Australië worden ook uitbetaald buiten het grondgebied van beide overeenkomstsluitende Partijen wanneer ze krachtens deze Overeenkomst worden uitbetaald.

4. Wanneer beperkende tijdsbepalingen gelden voor aanspraken op een pensioen van de ene overeenkomstsluitende Partij, worden de verwijzingen naar deze overeenkomstsluitende Partij in deze beperkende bepalingen beschouwd als verwijzingen naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij.

5. Wat betreft Australië, worden alle aanvullingen, verhogingen of supplementen die betaalbaar zijn bij een krachtens deze Overeenkomst uitkeerbaar pensioen, enkel uitgekeerd buiten het grondgebied van Australië indien deze ook kan uitbetaald worden onafhankelijk van deze Overeenkomst.

#### Artikel 6

##### Bepalingen betreffende vermindering of schorsing

1. De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij voorziet in geval van samenloop van een pensioen met andere sociale-zekerheidspensioenen of met andere inkomsten of wegens de uitoefening van een activiteit als werknemer of als zelfstandige op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Partij, zijn ook van toepassing op de pensioenen die kunnen uitgekeerd worden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Partij of op de inkomsten of de opbrengst opgeleverd door een activiteit als werknemer of als zelfstandige uitgeoefend op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Partij.

2. Tenzij anders bepaald in deze Overeenkomst, is deze regel niet van toepassing op de samenloop van twee gelijkaardige pensioenen.

### TITEL II

#### BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

#### Artikel 7

Wat betreft Australië heeft een verwijzing in deze Titel naar een werknemer ook betrekking op zijn werkgever ten opzichte van het werk van de werknemer of het loon dat voor dat werk wordt betaald.

#### Artikel 8

##### Algemene regels

1. Onder voorbehoud van artikelen 9 tot 11 wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig volgende bepalingen :

(a) op de persoon die tewerkgesteld is als een werknemer of een zelfstandige is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Partij is de wetgeving van deze Partij van toepassing;

b) si un travailleur salarié travaille au service d'un employeur à bord d'un navire ou d'un avion de transport international, l'employeur du travailleur salarié et le travailleur salarié sont uniquement soumis en ce qui concerne l'activité salariée et la rémunération payée pour celle-ci, à la législation de la Partie contractante dont le travailleur salarié est un résident.

2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Australie, l'activité exercée en Australie est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

3. La personne qui exerce une activité professionnelle indépendante sur le territoire de l'une et de l'autre Partie contractante est soumise uniquement à la législation de la Partie contractante sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cette Partie contractante, il est tenu compte des revenus professionnels de travailleur indépendant réalisés sur le territoire des deux Parties contractantes.

#### Article 9

##### Règles particulières

1. a) Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'une des Parties contractantes un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, est soumis uniquement à la législation de la première Partie contractante comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas cinq ans et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement.

b) Les dispositions du sous-paragraphe a) sont également applicables aux membres de la famille qui accompagnent cette personne sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins qu'elles exercent une activité salariée ou indépendante sur le territoire de cette Partie.

2. Le sous-paragraphe 1<sup>er</sup> b) de l'article 8 n'est pas d'application pour la personne qui, n'étant pas occupée habituellement sur la haute mer, est occupée dans les eaux territoriales ou dans un port de l'une des Parties contractantes.

#### Article 10

##### Fonctionnaires, membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé envoyés par le gouvernement d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumis uniquement à la législation de la première Partie contractante. Ces personnes sont, à cet effet, considérées comme résidant sur le territoire de cette Partie contractante, même si elles se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante. Pour l'application du présent paragraphe, le terme « fonctionnaires » inclut, pour l'Australie, les personnes travaillant pour une subdivision politique ou une autorité locale de l'Australie.

(b) wanneer een werknemer door een werkgever wordt tewerkgesteld aan boord van een schip of een vliegtuig dat internationaal vervoer verricht, is op de werkgever van de werknemer en op de werknemer, wat betreft de activiteit als werknemer en het loon dat daarvoor wordt betaald, enkel de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij waarvan de werknemer een verblijfhouder is, van toepassing.

2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige activiteit in België en een activiteit als werknemer in Australië, wordt de activiteit uitgeoefend in Australië, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met een activiteit als werknemer in België.

3. De persoon die een zelfstandige activiteit uitoefent op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Partij is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij zijn gewoonlijke woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als zelfstandige opgeleverd op het grondgebied van beide overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 9

##### Bijzondere regels

1. a) Een werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming welke op het grondgebied van één der overeenkomstsluitende Partijen een vestiging heeft waar hij normaal onder ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij om een werk voor haar rekening uit te voeren, is enkel onderworpen aan de wetgeving van de eerste Partij alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vijf jaar overschrijdt, en dat hij niet ter vervanging wordt gestuurd van een andere persoon wiens detachingsperiode afgelopen is.

b) De bepalingen van subparagraaf a) zijn ook van toepassing op de gezinsleden die deze persoon vergezellen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij, tenzij ze tewerkgesteld zijn als werknemer of zelfstandige op het grondgebied van deze Partij.

2. Artikel 8, paragraaf 1, (b) is niet van toepassing voor niet gewoonlijk op zee tewerkgestelde personen, die werkzaam zijn in de territoriale wateren of in een haven van een der overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 10

##### Ambtenaren, leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. Op ambtenaren en gelijkgesteld personeel die door de regering van een overeenkomstsluitende Partij naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij worden gestuurd zijn onderworpen aan de wetgeving van de eerst vernoemde overeenkomstsluitende partij. Deze personen worden te dien einde aangezien als wonend op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Partij, ook al bevinden zij zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij. Voor deze paragraaf wordt met « ambtenaren », wat betreft Australië, ook de ambtenaren bedoeld die werkzaam zijn voor een politieke deelgebied of een plaatselijke overheid van Australië.

2. (a) Les personnes envoyées par le Gouvernement d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sont soumises uniquement à la législation de la première Partie contractante.

(b) Les personnes engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumises uniquement à la législation de cette dernière Partie contractante.

(c) Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'une des Parties contractantes occupe des personnes qui, conformément au sous-paragraphe (b), sont soumises uniquement à la législation de l'autre Partie contractante, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de cette Partie contractante.

(d) Les dispositions des sous-paragraphe (b) et (c) sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au sous-paragraphe (a).

(e) Les dispositions des sous-paragraphe (a) à (d) ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

3. Les dispositions du présent article sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées au présent article, à moins qu'ils n'exercent une activité salariée ou indépendante sur le même territoire que ces personnes.

#### Article 11

#### Dérogations

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains personnes ou de certaines catégories de personnes visées par le présent Titre, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 10.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS CONCERNANT LES PENSIONS

##### Chapitre premier

#### Dispositions concernant les pensions de retraite et de survie belges

#### Article 12

1. a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation australienne sur les pensions sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux pensions.

b) Lorsque deux périodes reconnues comme périodes assimilées à une période d'assurance coïncident, seule la période accomplie en relation avec la législation de la Partie contactante où l'intéressé a travaillé avant cette période est prise en compte.

2. a) Op personen die door de Regering van een overeenkomstsluitende Partij als lid van een diplomatieke missie of een consulaire post naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij worden gestuurd, is enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Partij van toepassing.

b) Op personen die door een diplomatieke missie of een consulaire post van een der overeenkomstsluitende Partijen zijn aangeworven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij, is enkel de wetgeving van de tweede overeenkomstsluitende Partij van toepassing.

c) Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een der overeenkomstsluitende Partijen personen tewerkstelt die conform subparagraaf b) enkel onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Partij, dan houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die bij de wetgeving van die overeenkomstsluitende Partij aan de werkgevers zijn opgelegd.

d) De bepalingen van subparagrafen b) en c) zijn naar analogie toepasselijk op personen die zijn tewerkgesteld in privé-dienst van een persoon die in subparagraaf a) wordt bedoeld.

e) De bepalingen van subparagrafen a) tot d) zijn niet van toepassing op honoraire leden van een consulaire post, noch op personen die werken in privé-dienst van die personen.

3. De bepalingen van dit artikel zijn eveneens van toepassing op de gezinsleden van de personen bedoeld in dit artikel, tenzij ze tewerkgesteld zijn als werknemer of zelfstandige zijn op hetzelfde grondgebied als deze personen.

#### Artikel 11

#### Afwijkingen

De bevoegde autoriteiten kunnen in het belang van bepaalde personen of bepaalde categorieën van personen bedoeld in deze Titel in gemeen overleg voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 10.

### TITEL III

#### BEPALINGEN BETREFFENDE DE PENSIOENEN

##### Hoofdstuk 1

#### Bepalingen betreffende de Belgische rust- en overlevingspensioenen

#### Artikel 12

1. a) Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op pensioenen, de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Australische wetgeving betreffende pensioenen indien nodig samengeteld, op voorwaarde dat ze elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

b) Wanneer twee tijdvakken die erkend zijn als tijdvakken gelijkgesteld met een verzekeringstijdvak samenvallen, wordt enkel rekening gehouden met het tijdvak vervuld in het kader van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij waar de betrokken persoon vóór dit tijdvak gewerkt heeft.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces pensions, que les périodes d'assurance accomplies dans la même profession en Australie.

3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites pensions, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la détermination des pensions prévues par le régime général des travailleurs salariés.

#### Article 13

1. a) Lorsqu'une personne peut prétendre à une pension belge sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge compétent calcule le droit à la pension directement sur la base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

b) Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la pension qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2. Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Lorsqu'une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuée conformément à l'article 12, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'organisme belge compétent calcule le montant théorique de la pension qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Parties contractantes avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;

b) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littera a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littera a).

#### Article 14

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les pensions de vieillesse australiennes sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, il n'y a pas lieu de procéder à un nouveau calcul des pensions de retraite ou de survie belges.

2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des pensions de retraite ou de survie, un nouveau calcul est effectué conformément à l'article 13.

2. Wanneer de Belgische wetgeving het toekennen van bepaalde pensioenen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep, worden om recht te hebben op deze pensioenen enkel de verzekeringstijdvakken samengeteld die werden vervuld in hetzelfde beroep in Australië.

3. Wanneer de Belgische wetgeving het toekennen van bepaalde pensioenen afhankelijk maakt van de voorwaarde dat verzekeringstijdvakken moeten zijn vervuld in een bepaald beroep, en wanneer deze tijdvakken geen recht op de genoemde pensioenen hebben doen ontstaan, dan worden de genoemde tijdvakken als geldig beschouwd voor de vastlegging van de pensioenen waarin bij het algemeen stelsel voor werknemers is voorzien.

#### Artikel 13

1. a) Wanneer een persoon aanspraak kan maken op een Belgisch pensioen zonder dat het daarbij noodzakelijk is om over te gaan tot samentelling, berekent het Belgische bevoegde orgaan rechtstreeks het recht op het pensioen op basis van in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel krachtens de Belgische wetgeving.

b) Dit orgaan gaat eveneens over tot de berekening van het pensioen dat zou worden verkregen na toepassing van de regels van paragraaf 2. Er wordt alleen met het hoogste bedrag rekening gehouden.

2. Wanneer een persoon aanspraak kan maken op een pensioen ingevolge de Belgische wetgeving, waarbij het recht slechts ontstaat rekening houdend met de samentelling van verzekeringstijdvakken conform artikel 12, dan worden de volgende regels toegepast :

a) het Belgische bevoegde orgaan berekent het theoretische bedrag van het pensioen dat zou verschuldigd zijn indien alle vervulde verzekeringstijdvakken ingevolge de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Partijen uitsluitend waren vervuld onder de wetgeving die door hem wordt toegepast;

b) vervolgens berekent het Belgische bevoegde orgaan het verschuldigde bedrag op basis van het onder a) bedoelde bedrag, naar rata van de duur van de uitsluitend onder zijn wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken in relatie tot de duur van alle verzekeringstijdvakken die onder a) samengeteld zijn.

#### Artikel 14

1. Indien wegens de stijging van de levensduurte, de schommelingen van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de Australische ouderdomspensioenen met een bepaald percentage of bedrag worden gewijzigd, dan moet niet worden overgegaan tot een nieuwe berekening van de Belgische rust- en overlevingspensioenen.

2. Daarentegen, indien de manier om de rust- en overlevingspensioenen vast te leggen of de regels om ze te berekenen worden gewijzigd, dan wordt er overeenkomstig artikel 13 een nieuwe berekening uitgevoerd.

**Chapitre 2****Dispositions concernant les pensions de vieillesse australiennes**

## Article 15

Résidence ou présence en Belgique ou dans un État tiers

Lorsqu'une personne peut prétendre à une pension australienne sous la législation australienne ou en vertu de la présente Convention, sauf lorsqu'elle n'est pas un résident australien et qu'elle ne se trouve pas en Australie au moment de l'introduction de la demande pour cette pension, mais :

(a) est un résident australien ou un résident belge ou d'un État tiers avec lequel l'Australie a conclu une Convention de sécurité sociale contenant une disposition d'entraide pour l'introduction et l'examen des demandes de pensions et pour la prise de décision; et

(b) se trouve en Australie, ou en Belgique ou dans cet État tiers,

cette personne est considérée, pour toute la période pendant laquelle elle a été un résident australien, en vue de l'introduction de cette demande, comme un résident australien et se trouvant en Australie à cette date.

## Article 16

## Totalisation pour l'Australie

1. Lorsqu'une personne à laquelle la présente Convention est applicable a demandé de bénéficier d'une pension australienne en vertu de la présente Convention et a totalisé :

(a) une période en tant que résident australien, inférieure à la période exigée pour que cette personne puisse prétendre, sur cette base, en vertu de la législation australienne, à cette pension; et

une période de résidence professionnelle australienne égale ou supérieure à la période fixée conformément au paragraphe 4 pour cette personne; et

une période d'assurance en Belgique;

pour la demande de cette pension australienne, cette période d'assurance en Belgique est considérée comme une période pendant laquelle cette personne était un résident australien, uniquement en vue de satisfaire toutes conditions de périodes minimales pour avoir droit à cette pension, prévues dans la législation australienne.

2. En vue de l'application du paragraphe 1<sup>er</sup>, lorsqu'une personne :

(a) a été un résident australien pendant une période ininterrompue inférieure à la période ininterrompue minimum exigée par la législation australienne pour que cette personne ait droit à une pension; et

(b) a totalisé une période d'assurance en Belgique au cours de deux ou plusieurs périodes distinctes égales ou supérieures à la période minimum totale visée au sous-paragraphe (a);

le total des périodes d'assurance en Belgique est considéré comme une période ininterrompue.

3. En vue de l'application du présent article, lorsqu'une période accomplie par une personne en tant que résident australien coïncide avec une période d'assurance en Belgique, la période de

**Hoofdstuk 2****Bepalingen betreffende de Australische ouderdomspensioenen**

## Artikel 15

Wonen of aanwezig zijn in België of in een derde Staat

Wanneer een persoon aanspraak zou kunnen maken op een Australisch pensioen krachtens de wetgeving van Australië of krachtens deze Overeenkomst, behalve omdat hij geen Australische ingezetene is en niet in Australië aanwezig is op het ogenblik dat de aanvraag om dit pensioen wordt ingediend, maar :

a) een Australische ingezetene is of een ingezetene is van België of van een derde Staat waarmee Australië een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid heeft gesloten, waarin bepalingen zijn voorzien voor de indiening en het onderzoek van pensioenaanvragen en de beslissing daarover; en

b) in Australië, in België of in deze derde Staat aanwezig is,

wordt deze persoon, zolang hij gedurende een bepaalde periode een Australische ingezetene is geweest, voor het indienen van deze aanvraag beschouwd als een Australische ingezetene en als zijnde aanwezig in Australië op deze datum.

## Artikel 16

## Samentelling voor Australië

1. Wanneer een persoon op wie deze Overeenkomst van toepassing is een Australisch pensioen krachtens deze Overeenkomst heeft aangevraagd en

a) een periode als Australische ingezetene heeft vervuld, die korter is dan de nodige periode opdat deze persoon, op deze basis, krachtens de wetgeving van Australië, op dat pensioen aanspraak zou kunnen maken; en

een Australische professionele woonperiode heeft vervuld, die gelijk is aan of langer is dan de periode bepaald overeenkomstig paragraaf 4 voor deze persoon; en

een verzekeringstijdvak in België heeft vervuld,

dan wordt, met het oog op een aanvraag voor dit Australisch pensioen, dit verzekeringstijdvak in België beschouwd als een periode tijdens dewelke deze persoon een Australische ingezetene was, enkel om te voldoen aan alle minimale perioden om aanspraak te kunnen maken op dat pensioen, voorzien in de wetgeving van Australië.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1, wanneer een persoon :

a) een Australische ingezetene is geweest gedurende een doorlopende periode die korter is dan de minimale doorlopende periode vereist bij de wetgeving van Australië opdat deze persoon aanspraak zou kunnen maken op een pensioen; en

b) een verzekeringstijdvak in België heeft vervuld tijdens twee of meer aparte perioden die in totaal gelijk zijn aan of langer zijn dan de minimale periode bedoeld in subparagraaf a);

wordt het totaal van de verzekeringstijdvakken in België beschouwd als een doorlopende periode.

3. Voor de toepassing van dit artikel, wanneer voor een persoon een periode als Australische ingezetene en een verzekeringstijdvak in België samenvallen, wordt de periode van samenloop door

coïncidence n'est prise qu'une seule fois en considération par l'Australie comme période de résidence en Australie.

4. La période minimum de résidence professionnelle australienne à prendre en considération en vue de l'application du paragraphe 1<sup>er</sup> est fixée comme suit :

(a) en ce qui concerne une pension australienne due à une personne qui n'est pas un résident australien, la période minimum requise est de 12 mois, comprenant au moins une période ininterrompue de six mois; et

(b) en ce qui concerne une pension australienne due à un résident australien, aucune période minimum n'est exigée.

#### Article 17

##### Calcul des pensions australiennes

1. Compte tenu du paragraphe 3, lorsqu'une pension australienne est due en vertu de la présente Convention ou d'une autre législation à une personne qui se trouve en dehors de l'Australie, le montant de cette pension est fixé conformément à la législation australienne. Lors de l'évaluation des revenus de cette personne en vue du calcul du montant de la pension australienne, seule une partie de toute pension belge est considérée comme revenu. Cette partie est calculée en multipliant le nombre de mois entiers, ne dépassant pas 300, de la période de résidence professionnelle australienne prise en considération pour la pension australienne de cette personne par le montant de la pension belge et en divisant ce produit par 300.

2. Seule une personne qui bénéficie d'une pension australienne proportionnelle peut prétendre à une évaluation concessive de ses revenus, visée au paragraphe 1<sup>er</sup>.

3. La disposition du paragraphe 1<sup>er</sup> est applicable pendant 26 semaines lorsqu'une personne se rend temporairement en Australie.

4. Compte tenu du paragraphe 5, lorsqu'une pension australienne n'est due qu'en vertu de la présente Convention à une personne qui se trouve en Australie, le montant de cette pension est fixé :

(a) en calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne mais sans tenir compte dans ce calcul de toute pension belge dont cette personne ou le partenaire de cette personne peut bénéficier le cas échéant; et

(b) en déduisant le montant de la pension belge dont cette personne peut bénéficier du montant maximum de cette pension australienne; et

(c) en appliquant à cette pension obtenue selon le sous-paragraphe (b) le calcul approprié du montant, déterminé dans la législation australienne, en prenant en compte comme revenu de la personne le montant calculé selon le sous-paragraphe (a).

5. Les dispositions du paragraphe 4 sont applicables pendant 26 semaines lorsqu'une personne quitte temporairement l'Australie.

6. Lorsque le montant d'une pension calculée conformément au paragraphe 4 est inférieur au montant de cette pension qui serait dû selon le paragraphe 1<sup>er</sup> si la personne concernée se trouvait en dehors de l'Australie, le montant cité en premier lieu est majoré à un montant équivalent au montant cité en deuxième lieu.

Australië enkel eenmaal in aanmerking genomen als periode als Australische ingezetene.

4. De minimale Australische professionele woonperiode waarmee voor de toepassing van paragraaf 1 rekening moet worden gehouden, wordt als volgt bepaald :

a) voor een Australisch pensioen dat kan worden uitgekeerd aan een persoon die geen Australische ingezetene is, bedraagt de vereiste minimale periode 12 maanden, waarvan ten minste zes doorlopende maanden; en

b) voor een Australisch pensioen dat kan worden uitgekeerd aan een Australische ingezetene, is er geen minimale periode.

#### Artikel 17

##### Berekening van Australische pensioenen

1. Onder voorbehoud van paragraaf 3, wanneer een Australisch pensioen kan worden uitgekeerd krachtens deze Overeenkomst of een andere wetgeving aan een persoon die zich buiten Australië bevindt, wordt het bedrag van dit pensioen bepaald overeenkomstig de wetgeving van Australië. Wanneer het inkomen van deze persoon wordt geëvalueerd met het oog op de berekening van het bedrag van het Australisch pensioen, wordt enkel een deel van elk Belgisch pensioen beschouwd als een inkomen. Dit deel wordt bekomen door het aantal volledige maanden, tot maximum 300, van de Australische professionele woonperiode, gebruikt bij de berekening van het Australische pensioen van deze persoon, te vermenigvuldigen met het bedrag van het Belgisch pensioen en door dit product te delen door 300.

2. Alleen een persoon die een geproportioneerd Australisch pensioen ontvangt, kan aanspraak maken op de tegemoetkomende beoordeling van zijn inkomen bedoeld in paragraaf 1.

3. De bepaling in paragraaf 1 wordt verder toegepast gedurende 26 weken wanneer een persoon tijdelijk naar Australië gaat.

4. Onder voorbehoud van paragraaf 5, wanneer een Australisch pensioen enkel kan worden uitgekeerd krachtens deze Overeenkomst aan een persoon die in Australië aanwezig is, wordt het bedrag van dat pensioen bepaald door :

a) het inkomen van deze persoon te berekenen volgens de wetgeving van Australië maar zonder rekening te houden in deze berekening met elk Belgisch pensioen waarop deze persoon of de partner van deze persoon eventueel aanspraak kan maken; en

b) het bedrag van het Belgisch pensioen waarop deze persoon aanspraak kan maken af te trekken van het maximumbedrag van dit Australisch pensioen; en

c) op het overblijvend pensioen bekomen volgens subparagraaf b) de passende bedragberekening volgens de wetgeving van Australië toe te passen, waarbij het bedrag berekend volgens paragraaf a) als inkomen van de persoon wordt gebruikt.

5. De bepalingen van paragraaf 4 worden verder toegepast gedurende 26 weken wanneer een persoon Australië tijdelijk verlaat.

6. Wanneer het bedrag van een pensioen berekend overeenkomstig paragraaf 4 kleiner is dan het bedrag van dat pensioen dat zou kunnen worden uitgekeerd krachtens paragraaf 1 indien de betrokken persoon zich buiten Australië zou bevinden, wordt het eerstgenoemd bedrag verhoogd tot een bedrag gelijk aan het tweede bedrag.

7. Lorsqu'un membre d'un couple ou lorsque à la fois cette personne et son partenaire a (ont) droit à une ou plusieurs pensions belges, chacun d'entre eux est considéré pour l'application du présent article et de la législation australienne comme bénéficiaire de la moitié du montant ou du montant total de cette pension ou du total des deux pensions, selon le cas.

### Chapitre 3

#### Dispositions concernant les pensions d'invalidité belges et les pensions d'assistance aux personnes invalides australiennes

##### Article 18

1. La législation de la Partie contractante applicable à la personne au moment où la personne, en ce qui concerne la Belgique, est devenue incapable de travailler ou, en ce qui concerne l'Australie, a eu droit à une pension d'assistance pour personnes invalides, sert à déterminer si la personne concernée perçoit cette pension. Les périodes d'assurance des deux Parties contractantes peuvent être totalisées en tant que de besoin en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit à cette pension.

2. Une personne qui satisfait aux conditions visées au paragraphe 1<sup>er</sup> se voit attribuer la pension par l'organisme compétent de la Partie contractante précitée, conformément à la législation qu'elle applique.

##### Article 19

Le bénéficiaire d'une pension d'invalidité selon la législation belge continue d'avoir droit à cette pension pendant un séjour temporaire en Australie lorsque ce séjour temporaire a préalablement été autorisé par l'organisme belge compétent. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que si le séjour temporaire a lieu au cours de la période pendant laquelle l'organisme belge compétent doit, en vertu de la législation belge, évaluer ou revoir l'état d'invalidité.

### TITRE IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

##### Article 20

##### Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

a) prennent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison et les organismes compétents;

b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention.

7. Wanneer een lid van een koppel aanspraak kan maken of wanneer zowel deze persoon en zijn of haar partner aanspraak kunnen maken op een Belgisch pensioen of op Belgische pensioenen, wordt ieder van hen, voor de toepassing van dit artikel en van de wetgeving van Australië, beschouwd als ontvangende de helft of het totaal bedrag van dit pensioen of het totaal van beide pensioenen, naar gelang van het geval.

### Hoofdstuk 3

#### Bepalingen betreffende de Belgische invaliditeitspensioenen en de Australische bijstandspensioenen voor invalide personen

##### Artikel 18

De wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij die van toepassing is op de persoon op het ogenblik dat de persoon, voor wat België betreft, arbeidsongeschikt is geworden of, voor wat Australië betreft, gerechtigd is geworden op een bijstandspensioen voor personen met een invaliditeit, bepaalt of de betrokken persoon dit pensioen ontvangt. De verzekeringstijdvakken van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen in de nodige mate samengeteld worden voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op dit pensioen.

Een persoon die voldoet aan de voorwaarden bepaald in paragraaf 1 bekommt het pensioen van het bevoegde orgaan van voormelde Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig de wetgeving die zij toepast.

##### Artikel 19

De gerechtigde op een invaliditeitspensioen krachtens de Belgische wetgeving blijft verder aanspraak maken op dit pensioen gedurende een tijdelijk verblijf in Australië wanneer dit tijdelijk verblijf vooraf werd toegelaten door het Belgische bevoegde orgaan. Deze toelating mag evenwel enkel geweigerd worden indien het tijdelijk verblijf plaatsheeft gedurende de periode waarin het Belgische bevoegde orgaan krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

### TITEL IV

#### DIVERSE BEPALINGEN

##### Artikel 20

##### Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten :

a) nemen, door middel van een administratieve schikking, alle nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen en de bevoegde organen aan;

b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast, met inbegrip van de verdeling van de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst.

## Article 21

## Collaboration administrative

1. Dans les limites autorisées par la législation qu'ils appliquent, les autorités compétentes et les organismes compétents :

(a) se communiquent toute information nécessaire à l'application de la présente Convention;

(b) se prêtent réciproquement leurs bons offices et s'entraident, y compris par la communication réciproque de toute information nécessaire, pour la détermination ou le paiement de toute pension en vertu de la présente Convention ou sous la législation à laquelle la présente Convention s'applique, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation;

(c) se communiquent dans les meilleurs délais toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention ou toute modification de leur législation respective susceptible d'affecter l'application de la présente Convention; et

(d) s'entraident en vue de l'application des conventions de sécurité sociale conclues par une des Parties contractantes avec des États tiers, dans les limites et circonstances précisées dans l'Arrangement administratif conclu conformément aux dispositions de l'article 20.

2. L'entraide visée au paragraphe 1<sup>er</sup> est gratuite; toutefois, les autorités compétentes et les organismes compétents peuvent convenir du remboursement de certains types de frais.

3. Sauf si la législation d'une Partie contractante exige la publicité, toute information concernant un individu, transmise conformément à la présente Convention à une autorité compétente ou à un organisme compétent de cette Partie contractante par une autorité compétente ou un organisme compétent de l'autre Partie contractante est confidentielle et ne peut être utilisée qu'aux fins de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention est applicable.

4. Dans aucun cas, les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 3 ne peuvent être interprétées dans le sens que l'autorité compétente ou l'organisme compétent d'une Partie aurait l'obligation :

(a) de prendre des mesures administratives contraires aux lois ou à la pratique administrative de cette Partie contractante ou de l'autre Partie contractante; ou

(b) de fournir des informations complémentaires qui ne peuvent être obtenues conformément aux lois et selon la pratique administrative courante de cette Partie contractante ou de l'autre Partie contractante.

5. Indépendamment de lois ou pratiques administratives d'une Partie contractante, aucune information concernant une personne communiquée par l'autre Partie contractante à cette Partie contractante ne peut être notifiée ou rendue publique à tout autre pays ou à toute organisation de cet autre pays sans l'autorisation préalable de cette autre Partie contractante.

## Artikel 21

## Administratieve samenwerking

1. De bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen zullen, binnen de grenzen toegelaten bij de wetgeving die ze uitvoeren :

a) elkaar alle noodzakelijke inlichtingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst verstrekken;

b) elkaar hun bemiddeling aanbieden, elkaar bijstaan en elkaar iedere nodige informatie mededelen wat betreft het vaststellen van het recht of de uitbetaling van elk pensioen krachtens deze Overeenkomst of krachtens de wetgeving waarop deze Overeenkomst van toepassing is, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving;

c) elkaar zo spoedig mogelijk alle inlichtingen mededelen over de maatregelen die ze hebben genomen met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst of over wijzigingen in hun respectieve wetgeving, die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst; en

d) op onderling verzoek elkaar bijstaan wat betreft de uitvoering van overeenkomsten betreffende de sociale zekerheid gesloten door een van de Partijen met derde Staten, binnen de grenzen en in de omstandigheden bepaald in de administratieve Schikking overeenkomstig artikel 20.

2. De in paragraaf 1 bedoelde bijstand is kosteloos, onder voorbehoud van schikkingen getroffen tussen de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen over de vergoeding van sommige kosten.

3. Tenzij de bekendmaking is vereist krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij, is iedere informatie over een persoon die wordt medegedeeld conform deze Overeenkomst aan een bevoegde autoriteit of een bevoegd orgaan van deze overeenkomstsluitende Partij door een bevoegde autoriteit of een bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Partij vertrouwelijk en mag enkel gebruikt worden met het oog op de uitvoering van deze Overeenkomst en van de wetgeving waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

4. In geen geval mogen de bepalingen van paragrafen 1 en 3 geïnterpreteerd worden in de zin dat ze de bevoegde autoriteit of het bevoegd orgaan van een overeenkomstsluitende Partij zouden verplichten :

a) administratieve maatregelen te nemen in strijd met de wetten of de administratieve praktijk van deze of van de andere overeenkomstsluitende Partij; of

b) bijzondere inlichtingen mede te delen, die niet kunnen bekomen worden overeenkomstig de wetten of volgens de normale administratieve praktijk van deze of van de andere overeenkomstsluitende Partij.

5. Niettegenstaande elke wet of administratieve praktijk van een overeenkomstsluitende Partij, mag geen enkele informatie betreffende een persoon waarvan deze overeenkomstsluitende Partij kennis neemt door toedoen van de andere overeenkomstsluitende Partij worden medegedeeld of bekendgemaakt worden aan gelijk welk land of gelijk welke organisatie in dit ander land zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van deze andere overeenkomstsluitende Partij.



6. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des Parties contractantes sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, que celle-ci se trouve en Belgique, en Australie ou dans un État tiers. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Parties contractantes.

#### Article 22

##### Taxes et dispense de légalisation

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie contractante, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie contractante.

2. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

#### Article 23

##### Demandes, déclarations et recours

(a) Les demandes, déclarations ou recours introduits selon la législation d'une Partie contractante auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'un tribunal de l'autre Partie contractante, qui, en vertu de la législation de cette Partie contractante, peut recevoir une demande, une déclaration ou un recours équivalent(e) sont considérées comme ayant été introduits auprès de l'autorité, de l'organisme ou du tribunal de la première Partie contractante à la même date d'introduction de la demande, de la déclaration ou du recours auprès de l'autorité, de l'organisme ou du tribunal de l'autre Partie contractante.

(b) Dans ce cas, l'autorité, l'organisme ou le tribunal ainsi saisi (e) transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou au tribunal de la première Partie contractante soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties contractantes.

Une demande de pension d'une Partie contractante est considérée comme une demande de pension correspondante de l'autre Partie contractante à condition que le demandeur ait indiqué dans cette demande qu'il y a ou qu'il y a eu assujettissement au régime de sécurité sociale de l'autre Partie contractante.

Un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Partie contractante.

La référence au paragraphe 1<sup>er</sup> à un document de recours est une référence à un document concernant un recours pouvant être introduit auprès d'une instance administrative créée par la législation respective ou en vue de l'application de celle-ci, d'un point de vue administratif.

6. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Partijen ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, ongeacht deze persoon in Australië, in België of in een derde Staat aanwezig is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 22

##### Taksen en vrijstelling van geldigverklaring

1. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Partijen voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Partij over te leggen stukken en documenten.

2. De voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.

#### Artikel 23

##### Aanvragen, verklaringen, rechtsmiddelen

(a) De aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen ingediend krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij bij een autoriteit, een orgaan of een rechtbank van de andere overeenkomstsluitende Partij, waarbij krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij een gelijkwaardig(e) aanvraag, verklaring of rechtsmiddel kan worden ingediend, worden beschouwd als zijnde ingediend bij de autoriteit, het orgaan of de rechtbank van de eerste overeenkomstsluitende Partij op dezelfde datum waarop de aanvraag, de verklaring of het rechtsmiddel werd ingediend bij de autoriteit, het orgaan of de rechtbank van de andere overeenkomstsluitende Partij.

(b) In dat geval bezorgt de aldus aangezochte autoriteit of rechtbank of het aldus aangezochte orgaan onverwijld deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen rechtstreeks of door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen aan de autoriteit, het orgaan of de rechtbank van de eerste overeenkomstsluitende Partij.

Een aanvraag voor een pensioen van een overeenkomstsluitende Partij wordt beschouwd als zijnde een gelijkaardige pensioenaanvraag van de andere overeenkomstsluitende Partij op voorwaarde dat de aanvrager in deze aanvraag heeft aangegeven dat er een aansluiting bij het sociale-zekerheidsstelsel van de andere overeenkomstsluitende Partij is of is geweest.

Een aanvraag of een document mag niet worden van de hand gewezen omdat ze (het) opgesteld is in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Partij.

De verwijzing in paragraaf 1 naar een document als rechtsmiddel is een verwijzing naar een document betreffende een rechtsmiddel ingediend bij een administratief orgaan ingesteld bij de respectieve wetgeving of dat administratief nodig is voor de respectieve wetgeving.

## Article 24

## Règlement des différends

Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent dans la mesure du possible tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention dans l'esprit de celle-ci et conformément à ses principes fondamentaux.

## Article 25

## Révision de la Convention

Lorsqu'une Partie contractante demande à l'autre de se rencontrer afin de revoir la Convention, les Parties se rencontreront à cet effet dans un délai qui ne dépassera pas de six mois la date de cette demande et, à moins que les Parties n'en décident autrement, leur rencontre aura lieu sur le territoire de la Partie contractante à laquelle la demande a été faite.

## Article 26

## Paiement de pensions

1. La date de début de paiement d'une pension due en vertu de la présente Convention est déterminée conformément à la législation de la Partie contractante concernée, cette date ne pouvant jamais être antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les organismes débiteurs de pensions en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur État.

3. Les transferts qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Parties contractantes.

4. Les dispositions de la législation d'une Partie contractante en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

5. Une pension due par une Partie contractante en vertu de la présente Convention à une personne qui se trouve en dehors du territoire de cette Partie est payée sans déduction de frais administratifs publics et de frais de traitement et de paiement de cette pension.

6. Le paiement en dehors de l'Australie d'une pension australienne due en vertu de la présente Convention ne fait pas l'objet d'une limitation par les dispositions de la législation australienne interdisant le paiement d'une pension à un ancien résident australien qui retourne en Australie et redevient un résident australien, qui introduit une demande de pension australienne et qui quitte à nouveau l'Australie pendant une période déterminée.

## Artikel 24

## Regeling van geschillen

Geschillen in verband met de interpretatie of uitvoering van deze Overeenkomst zullen, in de mate van het mogelijke, door de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen worden geregeld volgens de geest en de grondbeginselen van de Overeenkomst.

## Artikel 25

## Herziening van de Overeenkomst

Wanneer een overeenkomstsluitende Partij de andere vraagt elkaar te ontmoeten om de Overeenkomst te herzien, zullen de Partijen elkaar daartoe ontmoeten binnen een termijn van maximum zes maanden na deze aanvraag en, tenzij de Partijen daarover anders beslissen, zal hun ontmoeting plaatshebben op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Partij waartoe de aanvraag werd gericht.

## Artikel 26

## Uitbetaling van pensioenen

1. De datum van begin van uitbetaling van een pensioen dat krachtens deze Overeenkomst kan worden uitgekeerd wordt bepaald overeenkomstig de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Partij maar deze datum mag in geen geval voorafgaan aan de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De uitbetalingsinstellingen van pensioenen ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.

3. De overdrachten die voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst moeten worden verricht overeenkomstig de tussen de beide overeenkomstsluitende Partijen ter zake van kracht zijnde akkoorden.

4. De bepalingen in de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij inzake controle van het wisselverkeer mogen geen belemmering vormen voor de vrije overdracht van financiële bedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

5. Een pensioen dat kan worden uitgekeerd door een overeenkomstsluitende Partij krachtens deze Overeenkomst aan een persoon die zich buiten het grondgebied van deze Partij bevindt, wordt uitbetaald zonder aftrek van de administratieve overheidskosten en van de kosten voor de behandeling en de uitbetaling van dit pensioen.

6. De uitbetaling buiten Australië van een Australisch pensioen dat krachtens deze Overeenkomst kan worden uitgekeerd wordt niet beperkt bij de bepalingen van de wetgeving van Australië die de uitbetaling beletten van een pensioen aan een voormalige Australische ingezetene die naar Australië terugkeert en opnieuw een Australische ingezetene wordt, die een aanvraag om een Australische pensioen indient en die Australië opnieuw verlaat binnen een bepaalde periode.

## Article 27

## Récupération de paiements indus

## 1. Lorsque :

(a) une pension est payée ou peut être payée par une Partie contractante pour une période antérieure, en vertu de la présente Convention ou d'une autre législation;

(b) pour une partie ou la totalité de cette période, l'autre Partie contractante a payé à cette personne une pension sous sa législation; et

(c) que le montant de la pension payé par cette autre Partie contractante aurait été réduit si la pension payée ou pouvant être payée par la première Partie contractante avait été payée pendant cette période,

le montant qui n'aurait pas été payé par l'autre Partie contractante si la pension visée au sous-paragraphe (a) avait été payée périodiquement pendant toute la période antérieure est alors un montant dû par cette personne à l'autre Partie et peut être récupéré par cette Partie contractante.

2. Lorsque l'organisme compétent de la première Partie contractante n'a pas encore payé à la personne les arriérés de la pension visée au paragraphe 1<sup>er</sup> :

(a) cet organisme compétent paie, à la demande de l'organisme compétent de l'autre Partie contractante, le montant de la dette visée au paragraphe 1<sup>er</sup> à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante et paie tout supplément à la personne, conformément aux dispositions de l'Arrangement administratif conclu selon l'article 20; et

(b) tout montant insuffisant de ces arriérés peut être récupéré par l'autre Partie contractante.

3. Nonobstant la définition de «pension» dans d'autres dispositions de la présente Convention, une référence aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 à une pension concernant l'Australie signifie une prestation, pension ou allocation due conformément aux lois constituant le droit de la sécurité sociale d'Australie, telles qu'elles sont régulièrement modifiées.

## TITRE V

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

## Article 28

## Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des pensions pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la

## Artikel 27

## Terugvordering van niet-verschuldigde uitbetalingen

## 1. Wanneer

a) een pensioen door een overeenkomstsluitende Partij wordt uitbetaald of kan uitgekeerd worden aan een persoon wegens een voltooide periode krachtens deze Overeenkomst of een ander wetgeving;

b) voor deze periode in haar geheel of voor een deel ervan de andere overeenkomstsluitende Partij deze persoon een pensioen krachtens haar wetgeving heeft uitbetaald; en

c) het bedrag van het pensioen uitbetaald door deze andere overeenkomstsluitende Partij verminderd zou geweest zijn indien het pensioen dat wordt uitbetaald of dat kan uitgekeerd worden door eerstgenoemde overeenkomstsluitende Partij tijdens deze periode zou uitbetaald zijn geweest,

dan is het bedrag dat niet zou uitbetaald zijn geweest door de andere overeenkomstsluitende Partij indien het pensioen bedoeld in subparagraaf a) op een periodieke basis werd uitbetaald gedurende deze voltooide periode, een bedrag verschuldigd door deze persoon aan de andere overeenkomstsluitende Partij en mag het door deze overeenkomstsluitende Partij worden teruggevorderd.

2. Wanneer het bevoegd orgaan van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Partij de achterstallige pensioenen bedoeld in paragraaf 1 aan de persoon nog niet heeft uitbetaald :

a) betaalt het bevoegd orgaan, op verzoek van het bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Partij, het bedrag van de schuld bedoeld in paragraaf 1 aan het bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Partij en betaalt iedere pensioentoeslag uit, in overeenstemming met de bepalingen van de administratieve Schikking gesloten overeenkomstig artikel 20, en

b) mag elk ontbrekend bedrag wat betreft deze achterstallige door de andere overeenkomstsluitende Partij worden teruggevorderd.

3. Niettegenstaande de definitie van «pensioen» die elders in deze Overeenkomst wordt gebruikt, betekent een verwijzing naar een pensioen in paragrafen 1 en 2, wat betreft Australië, een pensioen, een uitkering of een vergoeding, dat (die) kan uitgekeerd worden krachtens de wetten die het sociale-zekerheidsrecht van Australië vormen, zoals ze geregeld worden gewijzigd.

## TITEL V

## OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

## Artikel 28

## Feiten die zich voordoen voor de Overeenkomst in werking treedt

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan voor ze van kracht werd.

2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht op pensioenen ontstaan voor een periode die aan haar inwerkingtreding voorafgaat.

3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een der overeenkomstsluitende Partijen werd vervuld vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wordt in aanmer-

détermination du droit à une pension s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

#### Article 29

##### Révision, prescription, déchéance

1. Toute pension belge qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence en Australie est, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente belge sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1<sup>er</sup> ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'une ou de l'autre Partie contractante, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1<sup>er</sup> ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de la Partie contractante en cause.

#### Article 30

##### Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par une des Parties contractantes par notification écrite adressée à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

#### Article 31

##### Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

1. En cas de dénonciation, la présente Convention continuera de produire ses effets à l'égard de toutes les personnes qui :

perçoivent des pensions à la date à laquelle la dénonciation produit ses effets; ou

avant cette date, ont introduit une demande de pension et seraient en droit de la percevoir en vertu de la présente Convention; ou

immédiatement avant la date de dénonciation, sont uniquement soumises à la législation d'une Partie en vertu du Titre II de la Convention, à condition que les personnes concernées continuent de satisfaire aux critères de ce Titre.

king genomen voor het vaststellen van elk overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen pensioen.

#### Artikel 29

##### Herziening, verjaring, verval

1. Elk Belgisch pensioen dat niet werd uitbetaald of dat werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats in Australië, wordt op verzoek van belanghebbende uitbetaald of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van belanghebbenden die, vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de uitbetaling van een Belgisch pensioen of van een Belgische rente hebben bekomen, worden, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst, op verzoek van de belanghebbenden herzien. In geen geval mag een dergelijke herziening ertoe leiden dat de vroegere rechten van de belanghebbenden worden verminderd.

3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van enig welke van de beide overeenkomstsluitende Partijen, betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de rechten die vervallen noch verjaard zijn verworven vanaf de aanvraagdatum, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Partij.

#### Artikel 30

##### Duur

Deze Overeenkomst wordt afgesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een der overeenkomstsluitende Partijen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij met een opzegtermijn van twaalf maanden.

#### Artikel 31

##### Waarborg van verworven rechten of rechten in wording

1. In geval van opzegging zal deze Overeenkomst verder uitwerking hebben ten aanzien van alle personen die :

pensioenen ontvangen op de datum waarop de opzegging uitwerking heeft; of

vóór deze datum een aanvraag om een pensioen hebben ingediend en die dit pensioen mogen ontvangen krachtens deze Overeenkomst; of

onmiddellijk vóór de opzeggingsdatum enkel onderworpen zijn aan de wetgeving van een Partij krachtens Titel II van de Overeenkomst, op voorwaarde dat de betrokken personen verder voldoen aan de criteria van deze Titel.

2. Les Parties contractantes poursuivent leur collaboration en vue de l'application du paragraphe 1<sup>er</sup>.

Article 32

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle la dernière des deux Parties contractantes aura signifié à l'autre Partie contractante que les formalités légalement requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention sont accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Canberra, le 20 novembre 2002 en double exemplaire, en langue anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE,

POUR L'AUSTRALIE,

2. De Overeenkomstsluitende Partijen werken verder samen met het oog op de toepassing van paragraaf 1.

Artikel 32

Inwerkingtreding van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand na de datum van ontvangst van de nota waarmee de laatste van beide overeenkomstsluitende Partijen aan de andere overeenkomstsluitende Partij heeft laten weten dat de wettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Ten blijke waarvan de daartoe behoorlijk gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Canberra, op 20 november 2002, de Nederlandse en de Franse, en de Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË,

VOOR AUSTRALIË,

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

---

**Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'Australie, signée à Canberra le 20 novembre 2002.**

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'Australie, signée à Canberra le 20 novembre 2002, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

---

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Australië, ondertekend te Canberra op 20 november 2002**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Australië, ondertekend te Canberra op 20 november 2002, zal volkomen gevolg hebben.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
**36.168/1**

---

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 27 novembre 2003, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'Australie, signée à Canberra le 20 novembre 2002», a donné le 11 décembre 2003 l'avis suivant :

Selon l'article 11 de la convention soumise pour approbation, les autorités compétentes peuvent, dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes visées par le titre II de celle-ci, prévoir d'un commun accord des dérogations aux dispositions des articles 7 à 10 de la convention.

Il y a lieu de relever que les chambres législatives doivent également donner leur assentiment aux modifications futures à une convention (1). S'il n'est pas exclu que cet assentiment soit donné anticipativement (2), un tel assentiment préalable ne peut être admis pour être compatible avec l'article 167, § 2, de la Constitution, que pour autant que les chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (3).

En l'occurrence, l'article 11 mentionne les articles de la convention auxquels il peut être dérogé et précise que ces dérogations doivent se faire dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes visées au titre II de la convention. Il peut être admis ainsi que les limites de la possibilité de dérogation sont indiquées à suffisance.

Il ne peut toutefois y avoir aucune ambiguïté quant au fait que les chambres législatives donnent anticipativement leur assentiment aux éventuelles dérogations visées à l'article 11 de la convention. Si telle est effectivement l'intention des auteurs du projet, mieux vaudrait compléter celui-ci en y insérant une disposition expresse en ce sens.

Pour renforcer le contrôle parlementaire, on pourrait également, le cas échéant, ajouter dans le projet un article qui imposerait au gouvernement de notifier aux chambres législatives chaque dérogation d'ordre normatif du moins, qu'il envisage de faire aux articles 7 à 10 de la convention (4).

---

(1) J. Velaers, De Grondwet en de Raad van State, afdeling Wetgeving, Anvers, Maklu, 1999, 549-550.

(2) Cass., 19 mars 1981, Arr. Cass., 1980-81, 808 et J.T., 1982, 565, note de J. Verhoeven; Cass., 2 mai 2002, n° JC02521-1 (numéro de rôle C990518.N).

(3) Voir, entre autres, CE, section de législation, avis 26.355/9 du 2 juillet 1997 sur le projet devenu la loi du 11 mars 1999 portant assentiment au mémorandum d'accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud, concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995 (*Doc. parl.*, Sénat, 1998-99, n° 1-1168/1, (13), 14), et d'autres avis cités par J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Bruxelles, Bruylant, 1980, 214-215 et 276-277 et par J. Velaers, *op. cit.*, 550-551. Voy. également J. Verhoeven, note sous Cass., 19 mars 1981, J.T., 1982, 566.

(4) Dans l'hypothèse où les chambres législatives n'approuveraient pas une dérogation, le gouvernement se verrait dans l'obligation de renoncer à celle-ci.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
**36.168/1**

---

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 27 november 2003 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Australië, ondertekend te Canberra op 20 november 2002», heeft op 11 december 2003 het volgende advies gegeven :

Krachtens artikel 11 van de om instemming voorgelegde overeenkomst kunnen de bevoegde autoriteiten in het belang van bepaalde personen of bepaalde categorieën van personen bedoeld in titel II ervan, in gemeen overleg voorzien in afwijkingen van de artikelen 7 tot 10 ervan.

Er dient te worden opgemerkt dat de wetgevende kamers ook dienen in te stemmen met toekomstige wijzigingen aan een overeenkomst (1). Weliswaar is het niet uitgesloten dat deze instemming vooraf wordt gegeven (2), maar zulk een voorafgaande instemming is, om in overeenstemming te zijn met artikel 167, § 2, van de Grondwet, slechts aanvaardbaar voorzover de wetgevende kamers weten binnen welke grenzen ze wordt verleend (3).

In casu wordt in artikel 11 aangegeven van welke artikelen van de overeenkomst kan worden afgeweken, en wordt bepaald dat die afwijkingen in het belang van bepaalde personen of bepaalde categorieën van personen, bedoeld in titel II van de overeenkomst, dienen te zijn. Aldus kan worden aangenomen dat de grenzen van de afwijkingmogelijkheid voldoende zijn aangegeven.

Evenwel mag er geen onduidelijkheid over bestaan dat de wetgevende kamers vooraf hun instemming betuigen met eventuele afwijkingen in de zin van artikel 11 van de overeenkomst. Indien zulks effectief strookt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp, wordt het ontwerp best aangevuld met een uitdrukkelijke bepaling in die zin.

Teneinde de parlementaire controle te versterken, kan eventueel ook een artikel aan het ontwerp worden toegevoegd met een bepaling waarin wordt voorzien in de verplichting voor de regering om elke voorgenomen afwijking, althans van normatieve aard, van de artikelen 7 tot 10 van de overeenkomst, aan de wetgevende kamers mede te delen (4).

---

(1) J. Velaers, De Grondwet en de Raad van State, afdeling Wetgeving, Antwerpen, Maklu, 1999, 549-550.

(2) Cass., 19 maart 1981, Arr. Cass., 1980-81, 808 en J.T., 1982, 565, met noot J. Verhoeven; Cass., 2 mei 2002, nr. RC 02521-1 (Rolnr. C.99.0518.N).

(3) Zie onder meer R.v.St., afd. wetg., advies 26355/9 van 2 juli 1997 over het ontwerp dat geleid heeft tot de wet van 11 maart 1999 houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de Ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995 (*Parl. St.*, Senaat, 1998-99, nr. 1-1168/1, (13), 14), en andere adviezen vermeld door J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Brussel, Bruylant, 1980, 214-215 en 276-277 en door J. Velaers, *op. cit.*, 550-551. Raadpl. ook J. Verhoeven, Noot bij Cass., 19 maart 1981, J.T., 1982, 566.

(4) Indien de wetgevende kamers hun afkeuring van een afwijking zouden laten blijken, zal de regering verplicht zijn die afwijking geen doorgang te laten vinden.

La chambre était composée de  
MM. VAN DAMME, président de chambre,  
J. BAERT, J. SMETS, conseillers d'État,  
G. SCHRANS, M. RIGAUX, assesseurs de la section de  
législation,  
Mme A. BECKERS, greffier.  
La concordance entre la version néerlandaise et la version  
française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Smets.  
Le rapport a été présenté par M. B. Steen, auditeur adjoint.

*Le greffier,*  
A. BECKERS.  
*Le président,*  
M. VAN DAMME.

De kamer was samengesteld uit  
de Heren M. VAN DAMME, kamervoorzitter,  
J. BAERT, J. SMETS, staatsraden,  
G. SCHRANS, M. RIGAUX, assessoren van de afdeling  
wetgeving,  
Mevrouw A. BECKERS, griffier.  
De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst  
werd nagezien onder toezicht van de H. J. Smets.  
Het verslag werd uitgebracht door de H. B. Steen, adjunct-  
auditeur.

*De griffier,*  
A. BECKERS.  
*De voorzitter,*  
M. VAN DAMME.